

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2015/216



## ZAKLJUČNO POROČILO RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

### A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROJEKTU

#### 1. Osnovni podatki o raziskovalnem projektu

<b>Šifra projekta</b>	N6-0015	
<b>Naslov projekta</b>	FISHCUHE - Ribiška kulturna dediščina in jezikovna raznolikost v alpsko-jadranskem prostoru	
<b>Vodja projekta</b>	20820 Rada Cossutta	
<b>Tip projekta</b>	N Projekti ESF in ERC	
<b>Obseg raziskovalnih ur</b>	4044	
<b>Cenovni razred</b>	B	
<b>Trajanje projekta</b>	01.2012 - 12.2014	
<b>Nosilna raziskovalna organizacija</b>	1510 Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Università del Litorale Centro di ricerche scientifiche	
<b>Raziskovalne organizacije - soizvajalke</b>		
<b>Raziskovalno področje po šifrantu ARRS</b>	6	HUMANISTIKA
	6.05	Jezikoslovje
<b>Družbeno-ekonomski cilj</b>	01.	Raziskovanje in izkoriščanje zemlje
<b>Raziskovalno področje po šifrantu FOS</b>	6	Humanistične vede
	6.02	Jeziki in književnost

### B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

#### 2. Povzetek raziskovalnega projekta<sup>1</sup>

SLO

Raziskovalni projekt se uokvirja v jezikoslovno obravnavo in avdiovizualno dokumentiranje slovenskih narečij in govorov na jezikovno mešanih območjih zgornjejadranskega prostora, kjer se stika slovansko-romansko-germanski svet in kjer je besedišče zaradi vse bolj radikalnih sprememb življenja in popolne globalizacije stalno podvrženo interferenčnim vplivom, ki spreminjajo govorne navade dvojezičnih govorcev.

Preučevanje ribiške terminologije v tem okolju ni naključno. Ribišstvo je bilo namreč, zlasti v Tržaškem zalivu, v preteklosti poglobljena dejavnost, ki je povezovala ljudi različnih narodnosti in ki je danes, žal, popolnoma ohromela in zamrla.

V prvi fazi raziskovalnega projekta je preučevanje ribiške terminologije potekalo na osnovi že obstoječih podatkov, izluščenih iz razpoložljivih znanstvenih študij in narečnih slovarjev. Sledile so terenske raziskave, izvedene v skladu s sodobno dialektološko metodologijo in s pomočjo leksikalne vprašalnice NASIK (*Narečni atlas slovenske Istre in Krasa*), ki obsega 435 vprašanj, ki obravnavajo ribišstvo po naslednjih poglavjih: Geomorfologija; Meteorologija; Plovba in manevri; Plovila; Oprema; Življenje na ladji; Ribolov; Morsko živalstvo; Morsko rastlinstvo. Izsledki terenskih raziskav so v obliki seznamov narečnih izrazov, zapisanih s slovensko fonetično pisavo in razporejenih po raziskovalnih točkah (Križ, Kontovel, Nabrežina, Izola, Piran), strnjeni v znanstveni monografiji *Ribiška jezikovna in kulturna dediščina v Tržaškem zalivu in slovenski Istri*, ki je pripravljena za izid. V okviru projekta je bila izvedena tudi jezikoslovna obravnava zbrane narečne ribiške terminologije v obliki glosarja romanskih izposojenk z navedbo narečnih izrazov, slovnično opredelitvijo, pomensko opredelitvijo in etimološko razčlenbo, opremljeno z literaturo. Pravkar je v pripravi tudi produkcija filmske dokumentacije, ki dopolnjuje narečno gradivo s posnetki lokalnih raziskovanih krajev in prostih pričevanj informantov.

ANG

The research project is set in the context of linguistic treatment and audio-visual recording of Slovene dialects and speeches in the linguistically diverse upper Adriatic area lying at the intersection of the Slavic, Romance and Germanic worlds. Radical changes in lifestyle and total globalization make its vocabulary subject to constant linguistic interference affecting the speaking habits of its bilingual population. Fishing terminology has not been made the focus of our study at random. In particular in the Gulf of Trieste, fishing used to be the principal activity that connected people belonging to different nations, whereas nowadays it is unfortunately a crippled industry.

In the first phase of the research project the study of the fishing terminology was based on the data already available, selected from the scientific studies and dialect dictionaries. In the next phase, fieldwork was carried out in accordance with the latest dialectological methodology and involved the use of the NASIK (*Dialect Atlas of Slovene Istria and the Kras*) lexical questionnaire comprising 435 questions dealing with fishing in the following thematic order: Geomorphology; Meteorology; Seafaring and Manoeuvres; Vessels; Equipment; Life aboard Ship; Fishing; Sea Animals; Sea Plants. The results of the fieldwork, arranged into a list of terms, written down using the Slovene phonetic transcription system and distributed among the research points (Križ, Kontovel, Nabrežina, Izola, Piran), are synthesised in the scientific monograph *Fishing Linguistic and Cultural Heritage in the Gulf of Trieste and the Slovene Istria*, already prepared for the edition. In the context of the project the linguistic treatment of the collected dialectal fishing terminology and its arrangement into a glossary of Romance loans were also completed. Each dialectal term was dealt with by providing the grammatical determination, semantic determination and etymological analysis with indication of sources. At the moment, the production of a video shooting that complements the dialectal material with shots of local researched places and informants free narratives, is being carried out.

### 3. Poročilo o realizaciji predloženega programa dela na raziskovalnem projektu<sup>2</sup>

Izhodišče raziskovalnega projekta je bilo zbiranje ribiške terminologije v alpsko-jadranskem prostoru predvsem z vidika jezikovne raznolikosti, ki so jo pomembno zaznamovali tako stik slovanskega, romanskega in germanskega sveta kot tudi radikalne spremembe življenja in globalizacija. Ribišstvo je bilo namreč v preteklosti na tem območju poglobljena dejavnost, ki je danes popolnoma zamrla, pustila pa nam je bogato strokovno izrazje, ki z zamrtjem te panoge tvega pozabo.

V prvem letu raziskovalnega obdobja je zbiranje gradiva potekalo najprej na osnovi že obstoječih podatkov, izluščenih iz razpoložljivih razprav in narečnih slovarjev. Sledila je določitev pogojev terenskega dela. V prvi fazi so bile določene raziskovalne točke v Tržaškem zalivu in kontrolne točke v slovenski Istri. Sledila je izbira informantov, ki je bila zelo poglobljena in natančna in je predvidevala zastopanost različnih družbenih in starostnih kategorij, predvsem zaradi opazovanja sprememb specialnih terminologij. Upoštevani so bili zlasti avtohtoni govorci, predvsem starejše generacije, ki še poznajo t. i. izginjajoče ribiško besedišče, ki je že izumrlo ali tone v pozabo. Izbira izpraševalcev se je osredotočila na mlade raziskovalce Inštituta za jezikoslovne študije UP ZRS Koper in študente UP FHŠ, ki so s svojimi diplomskimi in seminarskimi nalogami prispevali k zbiranju narečnega gradiva. Terenske raziskave so bile izvedene s pomočjo leksikalne vprašalnice NASIK (*Narečni atlas slovenske Istre in Krasa*), ki obsega 435 vprašanj, ki obravnavajo ribištvo po naslednjih poglavjih: Geomorfologija; Meteorologija; Plovba in manevri; Plovila; Oprema; Življenje na ladji; Ribolov; Morsko živalstvo; Morsko rastlinstvo.

Izvedba terenskega dela je potekala po dialektološki metodologiji snemanja gradiva z uporabo naj sodobnejših pripomočkov snemalne tehnike. Izpraševalci so na osnovi vprašalnice postavljali informantom vprašanja in njihove odgovore istočasno snemali. Sledila sta zapis zbranega narečnega gradiva s slovensko fonetično pisavo in njegova postavitve v obliki seznamov besed. Posnete so bile tudi proste ribiške pripovedi informantov o njihovem življenju in dogodivščinah.

Osnutek ribiškega terminološkega slovarja je vodja projekta Cossutta predstavila na Pleteršnikovem simpoziju v Pišecah z referatom *Osnutek terminološkega narečnega ribiškega slovarja govorov Tržaškega zaliva* (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 75, Maribor 2012), v katerem je obravnavala primere slovanskih gesel o mrežah v Tržaškem zalivu.

Na osnovi zbranega in zapisanega terenskega narečnega gradiva je v letu 2012 Cossutta izvedla njegovo začetno jezikoslovno razčlemba, iz katere je razvidno, da je slovenska narečna ribiška terminologija v zgornjejadranskem prostoru preprejena z romanizmi, in to zlasti z beneškimi izposojenkami. Izsledke projektne raziskave je predstavila na mednarodnem simpoziju Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG) Dialekt 2.0, Dunaj, 23. 7. 2012–28. 7. 2012, z referatom *Fishing terminology in the Slovene vernaculars of the Trieste gulf*, in na 23. Slovenskem slavističnem kongresu Slavistika v regijah, Koper, 27.–29.9. 2012, z referatom *Ribiška kulturna dediščina in jezikovna raznolikost v alpsko-jadranskem prostoru*, v katerem je razčlenila izbor romanskih izposojenk iz poglavja o plovilih.

V okviru projekta so bile v letu 2012 izvedene terenske dialektološke raziskave v štirih raziskovalnih točkah, in sicer na Kontovelu, v Križu, Nabrežini in Izoli, s pomočjo vprašalnice NASIK. Na piranski Skupnosti italijanske narodnosti se je začelo tudi zbiranje narečnega ribiškega piranskega izrazja.

V drugem letu izvajanja projekta je bilo po predvidenem načrtu zaključeno terensko delo v Tržaškem zalivu in dveh kontrolnih točkah slovenske Istre (Izola, Piran). Raziskovalno terensko delo smo nato razširili tudi na hrvaško Istro, kjer je član projektne skupine dr. Filipi izvedel poglobljeno raziskavo po isti vprašalnici NASIK (435 vprašanj) v 21 raziskovalnih točkah. Zbrano in s fonetično pisavo zapisano istrskohrvaško narečno

gradivo, ki bistveno dopolnjuje vse prejšnje raziskave in odpira veliko možnosti primerjalnih jezikoslovnih študij, je izdal v monografiji *Lingvistični atlas pomorske terminologije istrskih govorov* (LAPTIG), Zagreb-Pula 2013.

V drugem letu raziskovalnega obdobja so bili uresničeni načrtovani raziskovalni cilji po naslednjih etapah:

- začetna priprava glosarja z izdelavo sheme slovarskega gesla, ki upošteva naslednje sestavine:

poknjiženi iztočnici, zapisani krepko, sledijo njene fonetično zapisane narečne ustreznice (samostalniki v imenovalniku) z oznakami raziskovalnih točk v oklepajih. Sledi besednovrstna oznaka iztočnice (m., f., n. so oznake za spol samostalnika) in pomenska razlaga v ležečem tisku, ki je lahko knjižna ustreznica narečnega izraza, če ta obstaja, ali natančnejše terminološko pojasnilo, če v knjižnem jeziku ni ustreznega enobesednega termina. Pri terminu, prevzetem iz tujega jezikovnega sistema, sta v oglatem oklepaju z znakom < označena smer izposoje in izvor besede. Sledi ustrezna literatura (dialektološke raziskave, študije, priročniki, slovarji). Vsako geslo je po možnosti opremljeno tudi s slikovnim gradivom.

- jezikoslovna obravnava romanskih izposojenk z navedbo narečnih izrazov, slovnično opredelitvijo, pomensko opredelitvijo in etimološko razčlenbo, opremljeno z literaturo.

Izbor izsledkov projektne raziskave je vodja projekta Cossutta predstavila s prispevkom *La terminologia marinaresca del Golfo di Trieste: prestiti romanzi* (v tisku) na mednarodnem simpoziju Mare loquens (Univerza v Zadru, 2013).

V zadnjem letu raziskovalnega projekta so bile v raziskovalno projektno skupino vključene tri raziskovalke UP ZRS, in sicer Klara Šumenjak, Jerneja Umer in Tina Rožac, ki so aktivno sodelovale pri dokončni izdelavi zbranega terenskega leksikalnega gradiva in njegovi računalniški obdelavi. Vodja projekta je izsledke raziskovalnega projekta nanizala v prispevku *L'interferenza romanza nella terminologia slovena marinaresca del Golfo di Trieste*, s katerim je nastopila na mednarodnem simpoziju *3rd LINEE International Conference* (Dubrovnik, 28.-30. april 2014). Na istem simpoziju sta predstavili svoj prispevek v zvezi s projektom tudi sodelavki Tina Rožac in Klara Šumenjak z naslovom *A cultural and linguistic image of the Slovenian marine fisheries over time*.

V zaključni projektni fazi smo izvedli naslednje etape:

- 1) ponovno smo odšli na teren in preverili nekatere manjkajoče podatke ter razširili gradivo na osnovi pričevanj avtohtonih govorcev;
- 2) izvedene so bile korekture z natančnim pregledom celotnega zbranega ribiškega izrazja, zapisanega s slovensko fonetično pisavo;

3) izvedena je bila postavitvev dokončne verzije gradiva v obliki seznamov besed, oštevilčenih po raziskovalnih točkah;

4) izvedeni sta bili dokončna izdelava knjižne izdaje narečne ribiške terminologije v obliki znanstvene monografije z naslovom *Ribiška jezikovna in kulturna dediščina v Tržaškem zalivu in slovenski Istri* in njena prijava 6. 5. 2014 na Javni razpis za sofinanciranje izdajanja znanstvenih monografij v letu 2014. Delo poleg avtoričine spremne besede, uvodne študije o zgodovinskem in jezikovnem orisu obravnavanega območja (avtorici Tina Rožac in Klara Šumenjak) ter zbranega in v slovenski fonetični pisavi zapisanega narečnega ribiškega gradiva prinaša izbor kriških, kontovelskih in izolskih narečnih besedil, ki so jih izpraševalcem posredovali informanti in so bila nato prevedena v slovensko in italijansko knjižno različico. Monografija bistveno dopolnjuje vse prejšnje, tudi avtoričine, raziskave o interferenčnih vplivih na področju narečne ribiške terminologije v zgornjejadranskem prostoru. Njena aktualnost se odraža v inovativnem pristopu do te izredne kulturne dediščine in jezikovne raznolikosti ter večplastnosti obravnavanega območja. Zbrano in zapisano narečno ribiško terminološko gradivo odpira slovenistom in romanistom nešteto možnosti za razčlemba in razvoj tako znanstvene kot strokovne terminologije ter je dragocen raziskovalni dosežek za slovensko in romansko dialektologijo. Delo sta recenzirala dr. Jožica Škofic in dr. Matej Šekli.

5) Pravkar potekajo zadnje korekture knjižne izdaje spremnega glosarja narečne ribiške terminologije, v katerem so semantično in etimološko obdelana naslednja gesla:

- poglavje o mrežah: gombina, malajda, pašelera, pošta za tune, pošta za sardone in kalamare, souter, šakaleva, trata za lov sardonov in sardel;
- poglavje o plovilih: bragoc, ščifa, top, tonera, trabakula, kaič, betjeu, čupa, batana;
- poglavje o ribah: zobatec, ovrata, ribon, pagar, ovčica, črnorepka, salpa, bukva, skuša, tun, palamida, šnjur, lica, morska lastovica, kovač, romb, dolgin, gavon, pisanica, pic, rjava škarpena, katrcia, jegulja, pes, električni skat, morski golob.

6) Snemanje videofilma, ki naj bi služil tudi za promocijo Ribiškega muzeja v Križu, s krajevnimi vložki in pripovedmi informantov smo zaradi njihove razpoložljivosti in vremenskih neprilik predstavili na marec 2015.

V okviru projektnih raziskav so bili v letu 2014 objavljeni naslednji prispevki projektne skupine:

COSSUTTA, Rada. Romanske prvine v ribiški narečni terminologiji Tržaškega zaliva. V: LEBEN, Andrej (ur.), et al. *Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik = Prispevki k meddisciplinarni slovenistiki : Festschrift für Ludwig Karničar zum 65. Geburtstag*. Graz: Leykam, 2014, str. 111-118, ilustr. [COBISS.SI-ID [1536952772](#)]

kategorija: 3B (Z, A1/2); tipologijo je verificiral OSICH  
točke: 30, št. avtorjev: 1

MIKOLIČ, Vesna. Slovenski turistični termini s področja ribištva : odraz sredozemske naravne in kulturne dediščine ter dežele številnih voda. V: LEBEN, Andrej (ur.), et al. *Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik = Prispevki k meddisciplinarni slovenistiki :*

*Festschrift für Ludwig Karničar zum 65. Geburtstag.* Graz: Leykam, 2014, str. 163-171.  
[COBISS.SI-ID [1536953028](#)]  
kategorija: 3B (Z, A1/2); tipologijo je verificiral OSICH  
točke: 30, št. avtorjev: 1

ROŽAC, Tina, ŠUMENJAK, Klara. A cultural and linguistic image of the Slovenian marine fisheries over time. V: LAH, Josip (ur.). *Linguistic and cultural diversity in space and time : conference program and book of abstracts.* Zagreb: Croatian Anthropological Society, 2014, str. 23-24. [COBISS.SI-ID [1536474820](#)]  
kategorija: SU (S)  
točke: 1, št. avtorjev: 2

#### 4. Ocena stopnje realizacije programa dela na raziskovalnem projektu in zastavljenih raziskovalnih ciljev<sup>3</sup>

V triletnem obdobju trajanja raziskovalnega projekta je bil udejanjen program dela po vnaprej načrtovanih smernicah z uresničitvijo raziskovalne hipoteze, ki je predvidevala terensko zbiranje narečne ribiške terminologije v Tržaškem zalivu in v istrskih kontrolnih točkah, njen zapis s slovensko fonetično pisavo in njeno jezikoslovno obravnavo v obliki glosarja pretežno romanskih izposojenk. Inovativna znanstvena spoznanja raziskovalnega projekta so pridobila svojo končno podobo z izdelavo znanstvene monografije *Ribiška jezikovna in kulturna dediščina v Tržaškem zalivu in slovenski Istri*, ki bistveno dopolnjuje vse prejšnje, tudi avtoričine, raziskave o interferenčnih vplivih na področju narečne ribiške terminologije v zgornjejadranskem prostoru. Njena aktualnost se odraža v inovativnem pristopu do te izredne kulturne dediščine in jezikovne raznolikosti ter večplastnosti obravnavanega območja. Zbrano in zapisano narečno ribiško terminološko gradivo odpira slovenistom in romanistom nešteto možnosti za razčlemba in razvoj tako znanstvene kot strokovne terminologije ter je dragocen raziskovalni dosežek za slovensko in romansko dialektologijo.

#### 5. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega projekta oziroma sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine<sup>4</sup>

Zaradi neuspelega poskusa usklajevanja vprašalnice za pomorsko ribiško terminologijo z rečno terminologijo smo se v letu 2013 odločili, da del raziskave izvedemo tudi v hrvaški Istri z vidika pomorske terminologije.

V letu 2014 so se projektni skupini pridružile raziskovalka dr. Klara Šumenjak, mlada raziskovalka Jerneja Umer Kljun in mlada raziskovalka Tina Rožac ter tako nadomestile dr. Lucijo Čok, ki se je upokojila.

#### 6. Najpomembnejši znanstveni rezultati projektne skupine<sup>5</sup>

Znanstveni dosežek			
1.	COBISS ID	1536952772	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Romanske prvine v ribiški narečni terminologiji Tržaškega zaliva
		ANG	Romance elements in the fishing dialectal terminology in the Gulf of Trieste
	Opis	SLO	Prispevek predstavlja rezultate temeljnega ERC-ARRS prilagojenega projekta FISHCUHE - Ribiška kulturna dediščina in jezikovna raznolikost v alpsko-jadranskem prostoru. Terenska dialektološka raziskava je bila izvedena v Tržaškem zalivu in slovenski Istri z uporabo vprašalnice NASIK. Iz poglavja o ribah so predstavljeni primeri romanskih izposojenk (večina ribiške terminologije je izposojena). Avtorica jih obravnava na osnovi natančne etimološke razčlemba.
			The contribution presents the results of the basic ERC-ARRS adapted

		ANG	project FISHCUHE – Fishing Cultural Heritage and Linguistic Diversity in the Alpine-Adriatic Area. The field dialectological research was conducted in the Trieste Gulf and in the Slovene Istria with the use of the NASIK questionnaire. From the chapter on fish, examples of Romance loans are presented (most of the fishing terminology is borrowed). The author discusses them on the basis of a detailed etymological analysis.
	Objavljeno v		Leykam; Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik; 2014; Str. 111-118; Avtorji / Authors: Cossutta Rada
	Tipologija		1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji
2.	COBISS ID	2277843	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Ribiška kulturna dediščina in jezikovna raznolikost v alpsko-jadranskem prostoru
		ANG	Fishing Cultural Heritage and Linguistic Diversity in the Alpine-Adriatic Area
	Opis	SLO	Prispevek predstavlja temeljni projekt ARRS Ribiška kulturna dediščina in jezikovna raznolikost v alpsko-jadranskem prostoru, ki se pravkar odvija na Znanstveno-raziskovalnem središču v Kopru. Cilj projekta je zbiranje narečne ribiške leksike govorov Tržaškega zaliva, izredne kulturne dediščine, ki z zamrtjem te dejavnosti tvega pozabo. Prispevek skuša prikazati izsledke terenske dialektološke raziskave, izvedene v treh raziskovalnih točkah s pomočjo vprašalnice NASIK. Iz poglavja o plovilih so izluščeni primeri romanskih izposojenk, ki jih avtorica etimološko razčlenjuje.
		ANG	The article presents the basic research project Fishing Cultural Heritage and Linguistic Diversity in the Alpine-Adriatic Area that is currently going on at the Science and Research Centre of Koper. The main goal of the project is to collect the fishing terminology in the vernaculars of the Gulf of Trieste in order to preserve this extraordinary cultural heritage, which is slowly fading away. The article presents the findings of fieldwork research, which was based on the NASIK questionnaire and has been carried out on three different locations. The author selected several Romance lexemes from the questionnaire section about navigation and provided their etymological explanation.
	Objavljeno v		Zveza društev Slavistično društvo Slovenije; Znanstvena založba Filozofske Fakultete; Slavistika v regijah - Koper; 2012; Str. 65-72; Avtorji / Authors: Cossutta Rada
	Tipologija		1.08 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci
3.	COBISS ID	2433491	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Lingvistični atlas pomorske terminologije istrskih govorov (LAPTIG)
		ANG	Linguistic Atlas of Maritime Terminology of Istrian Dialects (LAMTID)
	Opis	SLO	Lingvistični atlas pomorske terminologije istrskih govorov (LAPTIG) temelji na vprašalnici NASIK, ki je sestavljena iz 435 vprašanj, razdeljenih na 7 semantičnih polj (Morje, Geomorfologija, Meteorologija, Navigacija, Plovila, Ribišstvo, Morsko živalstvo in rastlinstvo). Raziskava je bila izvedena v okviru raziskovalne mreže, ki obsega 1 raziskovalno točko v slovenski Istri (Izola), 1 v Kvarnerju (Mali Lošinj) in 21 raziskovalnih točk v hrvaški Istri (Savudrija, Rijeka, Ičići, Novigrad, Tar, Vabriga, Poreč, Moščenice, Fontane, Funtana, Vrsar, Drenje–Crni–Sveta Marina, Rabac, Rovinj, Vškovići, Rakalj, Peroj, Fažana, Pula, Ližnjan, Medulin).
			Linguistic Atlas of Maritime Terminology of Istrian Dialects (LAMTID) is based on the NASIK questionnaire, which consists of 435 questions divided in 7 semantic groups (Sea, Geomorphology, Meteorology, Navigation, Vessels, Fishery, Sea fauna and flora). The research was carried out in a



		ANG	network of 1 research point in Slovenian Istria (Izola), 1 in Kvarner (Mali Lošinj) and 21 research points in the region of Croatian Istria (Savudrija, Rijeka, Ičići, Novigrad, Tar, Vabriga, Poreč, Mošćenice, Fontane, Funtana, Vrsar, Drenje–Crni–Sveta Marina, Rabac, Rovinj, Vškovići, Rakalj, Peroj, Fažana, Pula, Ližnjan, Medulin).
	Objavljeno v	N. Dominović; Znanstvena udruga Mediteran; Sveučilište Jurja Dobrile; 2013; 415 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Filipi Goran, Buršič-Giudici Barbara	
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija	
4.	COBISS ID	1536953028	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Slovenski turistični termini s področja ribištva
		ANG	Slovene tourism terms from the field of fishing
	Opis	SLO	V prispevku je prikazana semantična razčlemba nekaterih leksemov s področja ribištva in ribiške industrije, ki so bili vključeni kot relevantni turistični termini v Turistični terminološki slovar TURS.
		ANG	In the paper the semantic analysis of some lexemes from the field of fishing and fishing industry are presented and included as relevant tourism terms into the Tourism Terminological Dictionary TURS.
	Objavljeno v	Leykam; Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik; 2014; Str. 163-171; Avtorji / Authors: Mikolič Vesna	
	Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji	

## 7. Najpomembnejši družbeno-ekonomski rezultati projektne skupine<sup>6</sup>

	Družbeno-ekonomski dosežek		
1.	COBISS ID	2177747	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Prepletanje domačih in tujih skladenjskih ter leksikalnih prvin v narečni kriški ribiški pripovedi
		ANG	Intertwining of local and foreign syntactic and lexical elements in a dialectal fishing story from Križ near Trieste
	Opis	SLO	Prispevek predstavlja skladenjsko in leksikalno razčlemba kriškega narečnega besedila, zapisanega s slovensko fonetično pisavo, z vidika prevzemanja interferenčnih romanskih in germanskih prvin.
		ANG	The contribution presents the syntactic and lexical analysis of a dialectal text from Križ near Trieste, transcribed with Slovene phonetical transcription, from the point of view of Romance and German interference elements.
	Šifra	B.03 Referat na mednarodni znanstveni konferenci	
	Objavljeno v	2012; Avtorji / Authors: Cossutta Rada	
	Tipologija	3.15 Prispevek na konferenci brez natisa	
2.	COBISS ID	1536474820	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Kulturna in jezikovna podoba slovensko-italijanskega pomorskega ribištva
		ANG	A cultural and linguistic image of the Slovenian marine fisheries over time
	Opis	SLO	Prispevek obravnava spreminjanje kulturne in jezikovne podobe slovenskega obmorskega ribištva skozi čas. Na podlagi analize obstoječih virov in podatkov, pridobljenih s pomočjo projekta FISHCUHE, avtorici opisujeta današnje stanje ribištva v Tržaškem zalivu in slovenski Istri in ga primerjata s stanjem v preteklih desetletjih ter obravnavata slovansko-



		romansko jezikovno prepletanje v ribiški terminologiji, ki se je skozi stoletja razvila med slovenskimi ribiči v Tržaškem zalivu in med italijanskimi ribiči v slovenski Istri.
	ANG	The paper presents the cultural and linguistic identity change of Slovenian marine fisheries over time. On the basis of specialized and scientific literature and the data gathered through the FISHCUHE project, the authors provide a description of the present situation of the fisheries in the Gulf of Trieste and Slovene Istria and give a comparison with the past situation, which is followed by an analysis of Slavic-Romance linguistic intertwining in the fishing terminology, formulated among Slovene fishermen in the Gulf of Trieste and Italian fishermen in Slovene Istria throughout the last decades.
	Šifra	B.03 Referat na mednarodni znanstveni konferenci
	Objavljeno v	Croatian Anthropological Society; Linguistic and cultural diversity in space and time; 2014; Str. 23-24; Avtorji / Authors: Rožac Tina, Šumenjak Klara
	Tipologija	1.12 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci
3.	COBISS ID	71952128 Vir: vpis v poročilo
	Naslov	SLO Annales. Series historia et sociologia. Filipi, Goran (član uredniškega odbora 1994-).
		ANG Annales. Series historia et sociologia. Filipi, Goran (member of editorial board 1994-).
	Opis	SLO Revija Annales, Series Historia et Sociologia, objavlja izvorna znanstvena dela s humanistično in družboslovno vsebino, predvsem preučevanje multikulturnih in multietničnih odnosov kot značilnosti območja, v katerem izhaja. Vsebine so naravnane interdisciplinarno s poudarkom na deficitarnih področjih preučevanja, saj prinašajo arheološke, zgodovinske, umetnostnozgodovinske, etnološke, geografske, lingvistične, sociološke, kulturološke, komunikološke, antropološke prispevke itd. Revija ANNALES, Series Historia et Sociologia, je od začetka 2009 uvrščena v elitni mednarodni citatni bazi Thomson Reuters: Arts and Humanities Citation Index (A&HCI) in Current Contents / Arts & Humanities. V Sloveniji je to uspelo le malo znanstvenim revijam, zato je to velik dosežek tako za izdajatelja kot za slovensko znanost kot celoto. Hkrati je revija uvrščena še v Historical Abstract and America: History and Life (ABC-CLIO, USA); IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); Sociological Abstracts (USA); Referativni Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities (ERIH); v letu 2010 pa se je revija uvrstila še v Elsevier B. V.: SCOPUS (NL).
		ANG The scientific journal Annales, Series Historia et Sociologia, publishes original scientific articles in the field of humanities and sociology, focusing on the study of multicultural and multiethnic interactions that are specific for the surrounding area. The interdisciplinary content emphasizes lesser-known fields of study ranging from archeology, history, history of art, ethnology, and geography to linguistics, sociology, culturology, and communication studies. The articles appearing in the Journal Annales, Series Historia et Sociologia, are abstracted and indexed in: Thomson Reuters: Arts and Humanities Citation Index (A&HCI, USA) and Current Contents / Arts & Humanities (USA); Historical Abstract and America: History and Life (ABC-CLIO, USA); IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); Sociological Abstracts (USA); Referativni Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities (ERIH); and since 2010 in Elsevier B. V.: SCOPUS (NL) as well.

	Šifra	C.06 Članstvo v uredniškem odboru	
	Objavljeno v	Koper: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko: Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije = Capodistria: Società storica del Litorale: Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia = Koper: Science and Research Centre of the Republic of Slovenia, 1994-. ISSN 1408-5348.	
	Tipologija	4.00 Sekundarno avtorstvo	
4.	COBISS ID	1536475332	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Romanska interferenca v slovenski ribiški terminologiji Tržaškega zaliva
		ANG	L'interferenza romanza nella terminologia slovena marinaresca del Golfo di Trieste
	Opis	SLO	Prispevek predstavlja prve rezultate raziskovalnega projekta ERC-ARRS FISHCUHE, katerega cilj je raziskava slovenskih dialektov in govorov na jezikovno raznolikem jadranskem območju, ki leži na stičišču slovenskega, romanskega in germanskega sveta. Prispevek prinaša izbor romanskih izposojenk, izluščenih iz poglavja o ribah.
		ANG	This paper presents the first results of the research project ERC-ARRS FISHCUHE that aims to register Slovene dialects and speeches in the linguistically diverse Adriatic area lying at the intersection of the Slovene, Romance and Germanic worlds. The paper brings a selection of Romance loans, made on the basis of the chapter on fish.
	Šifra	B.03 Referat na mednarodni znanstveni konferenci	
	Objavljeno v	Croatian Anthropological Society; Linguistic and cultural diversity in space and time; 2014; Str. 43-44; Avtorji / Authors: Cossutta Rada	
	Tipologija	1.12 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci	
5.	COBISS ID	2262483	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Ribiška terminologija v slovenskih govorih Tržaškega zaliva
		ANG	Fishing terminology in the Slovene vernaculars of the Trieste gulf
	Opis	SLO	Prispevek raziskuje ribiško terminologijo v slovenskih govorih Tržaškega zaliva in predstavlja rezultate terenske dialektološke raziskave, izvedene v treh raziskovalnih točkah z uporabo vprašalnice NASIK. Iz poglavja o plovilih so prikazani primeri romanskih izposojenk.
		ANG	The contribution investigates the fishing terminology in the Slovene vernaculars of the Trieste Gulf and presents the results of field dialectological research, conducted in three research points, with the use of the NASIK questionnaire. From the chapter on vessels, examples of Romance loans are presented.
	Šifra	B.03 Referat na mednarodni znanstveni konferenci	
	Objavljeno v	Praesens; Dialekt [2.0 & WBOE 100]; 2012; Str. 90-91; Avtorji / Authors: Cossutta Rada	
	Tipologija	1.12 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci	

## 8. Drugi pomembni rezultati projektne skupine<sup>2</sup>

Vodja projekta dr. Rada Cossutta je 6. 5. 2014 kot rezultat projekta prijavila na Javni razpis za sofinanciranje izdajanja znanstvenih monografij v letu 2014 monografijo z naslovom "Ribiška jezikovna in kulturna dediščina v Tržaškem zalivu in slovenski Istri".

V tisku sta njena znanstvena prispevka na mednarodni konferenci:

- Fishing terminology in the Slovene vernaculars of the Trieste gulf. V: 7. Kongress der

Internationalen Gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG) Dialekt 2.0 and WBOE 100, Wien, 23. 7. 2012-28. 7. 2012.

- La terminologia marinaresca del Golfo di Trieste: prestiti romanzi. V: Mare loquens, 2. Colloque international sur l'etymologie et la geolinguistique romanes a la memoire de Vojmir Vinja (1921-2007), 26.-27. 9. 2013.

Članica projektne skupine Jerneja Umer Kljun ima v tisku znanstveni prispevek na mednarodni konferenci:

- Analisi etimologica di alcuni ittionimi nelle parlate istrovenete dell'Istria Slovena. V: Mare loquens, 2. Colloque international sur l'etymologie et la geolinguistique romanes a la memoire de Vojmir Vinja (1921-2007), 26.-27. 9. 2013.

## 9.Pomen raziskovalnih rezultatov projektne skupine<sup>8</sup>

### 9.1.Pomen za razvoj znanosti<sup>9</sup>

SLO

Raziskovalni projekt je dragocen za slovansko, germansko in romansko jezikoslovje, predvsem dialektologijo, ker z obuditvijo bogatega narečnega gradiva omogoča nove poglede na zgornjejadranski prostor, pomemben z zgodovinskega, političnega in kulturnega vidika. Izsledki projekta ponujajo jezikoslovcem različnih držav pomembne izhodiščne točke in dognanja, ki jih bodo lahko razvijali dalje in uporabljali v mednarodnih lingvističnih krogih pri raziskavah ribiške terminologije, osredotočenih na pojav slovansko-romansko-germanske interference.

ANG

The research project is of great value to Slavic, Germanic and Romance language studies, in particular dialectology, as the revival of interest in dialect material opens new views of the upper Adriatic borderland, which is an important area from the historical, political and cultural points of view. The project results serve as important starting points to researchers from different countries, providing them with the opportunity to embark on their further investigation and to use them in international linguistic circles when discussing fishing terminology and in particular the phenomenon of Slavic-Romance-Germanic interference.

### 9.2. Pomen za razvoj Slovenije<sup>10</sup>

SLO

Rezultati projekta so bistvenega pomena za slovenski kulturni razvoj, saj so ovrednotili pomen jezikovnega prepletanja v tem evropskem kulturnem prostoru in tako izpostavili primer tisočletnega sobivanja jezikov oziroma narečij, kar je edinstvena priložnost za ovrednotenje in ohranjanje slovenske kulturne dediščine v zgornjejadranskem prostoru.

ANG

Project results are of vital importance for Slovene cultural development as they stressed the importance of not only linguistic intertwining in this European cultural areas but also millennial coexistence of languages and dialects, which provides a unique opportunity to evaluate and preserve Slovene cultural heritage in the upper Adriatic area.

## 10.Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!

**Označite, katerega od navedenih ciljev ste si zastavili pri projektu, katere konkretne rezultate ste dosegli in v kakšni meri so doseženi rezultati uporabljeni**

Cilj	
<b>F.01</b>	<b>Pridobitev novih praktičnih znanj, informacij in veščin</b>
	Zastavljen cilj <input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov <input type="text"/>

<b>F.02</b>	<b>Pridobitev novih znanstvenih spoznanj</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.03</b>	<b>Večja usposobljenost raziskovalno-razvojnega osebja</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.04</b>	<b>Dvig tehnološke ravni</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.05</b>	<b>Sposobnost za začetek novega tehnološkega razvoja</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.06</b>	<b>Razvoj novega izdelka</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.07</b>	<b>Izboljšanje obstoječega izdelka</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.08</b>	<b>Razvoj in izdelava prototipa</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.09</b>	<b>Razvoj novega tehnološkega procesa oz. tehnologije</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.10</b>	<b>Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.11</b>	<b>Razvoj nove storitve</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE

	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.12</b>	<b>Izboljšanje obstoječe storitve</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.13</b>	<b>Razvoj novih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.14</b>	<b>Izboljšanje obstoječih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.15</b>	<b>Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.16</b>	<b>Izboljšanje obstoječega informacijskega sistema/podatkovnih baz</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.17</b>	<b>Prenos obstoječih tehnologij, znanj, metod in postopkov v prakso</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.18</b>	<b>Posredovanje novih znanj neposrednim uporabnikom (seminarji, forumi, konference)</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.19</b>	<b>Znanje, ki vodi k ustanovitvi novega podjetja ("spin off")</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.20</b>	<b>Ustanovitev novega podjetja ("spin off")</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>

	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.21</b>	<b>Razvoj novih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.22</b>	<b>Izboljšanje obstoječih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.23</b>	<b>Razvoj novih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.24</b>	<b>Izboljšanje obstoječih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.25</b>	<b>Razvoj novih organizacijskih in upravljaljskih rešitev</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.26</b>	<b>Izboljšanje obstoječih organizacijskih in upravljaljskih rešitev</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.27</b>	<b>Prispevek k ohranjanju/varovanju naravne in kulturne dediščine</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.28</b>	<b>Priprava/organizacija razstave</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.29</b>	<b>Prispevek k razvoju nacionalne kulturne identitete</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>

<b>F.30</b>	<b>Strokovna ocena stanja</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.31</b>	<b>Razvoj standardov</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.32</b>	<b>Mednarodni patent</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.33</b>	<b>Patent v Sloveniji</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.34</b>	<b>Svetovalna dejavnost</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
<b>F.35</b>	<b>Drugo</b>	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>

**Komentar**

--

**11.Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!**  
**Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja**

	<b>Vpliv</b>	<b>Ni vpliva</b>	<b>Majhen vpliv</b>	<b>Srednji vpliv</b>	<b>Velik vpliv</b>	
<b>G.01</b>	<b>Razvoj visokošolskega izobraževanja</b>					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.01.03.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>G.02</b>	<b>Gospodarski razvoj</b>					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	



G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.07.	Večji delež izvoza	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.08.	Povečanje dobička	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.09.	Nova delovna mesta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.12.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>G.03</b>	<b>Tehnološki razvoj</b>					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>G.04</b>	<b>Družbeni razvoj</b>					
G.04.01.	Dvig kvalitete življenja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.06.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>G.05.</b>	<b>Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete</b>					
<b>G.06.</b>	<b>Varovanje okolja in trajnostni razvoj</b>					
<b>G.07</b>	<b>Razvoj družbene infrastrukture</b>					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.03.	Energetska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>G.08.</b>	<b>Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva</b>					
<b>G.09.</b>	<b>Drugo:</b>					

**Komentar**

--

**12. Pomen raziskovanja za sofinancerje<sup>11</sup>**

	Sofinancer			
1.	Naziv			
	Naslov			
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:		EUR	
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:		%	
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja		Šifra	
		1.		
		2.		
		3.		
		4.		
		5.		
	Komentar			
	Ocena			

**13. Izjemni dosežek v letu 2014<sup>12</sup>****13.1. Izjemni znanstveni dosežek**

Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji, Vir: COSSUTTA, Rada. Romanske prvine v ribiški narečni terminologiji Tržaškega zaliva. V: LEBEN, Andrej (ur.), et al. Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik = Prispèvki k meddisciplinarni slovenistiki : Festschrift für Ludwig Karničar zum 65. Geburtstag. Graz: Leykam, 2014, str. 111-118.

Prispevek predstavlja rezultate temeljnega ERC-ARRS prilagojenega projekta FISHCUHE - Ribiška kulturna dediščina in jezikovna raznolikost v alpsko-jadranskem prostoru. Terenska dialektološka raziskava je bila izvedena v Tržaškem zalivu in slovenski Istri z uporabo vprašalnice NASIK. Iz poglavja o ribah so predstavljeni primeri romanskih izposojenk (večina ribiške terminologije je izposojena). Avtorica jih obravnava na osnovi natančne etimološke razčlenbe.

**13.2. Izjemni družbeno-ekonomski dosežek**

--

**C. IZJAVE**

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki
- so z vsebino zaključnega poročila seznanjeni in se strinjajo vsi soizvajalci projekta

**Podpisi:**

*zastopnik oz. pooblaščen oseba  
raziskovalne organizacije:*

in

*vodja raziskovalnega projekta:*

Univerza na Primorskem,

Rada Cossutta

Znanstveno-raziskovalno središče  
Universita del Litorale Centro di  
ricerche scientifiche

---

## ŽIG

Kraj in datum: 

Koper	13.3.2015
-------	-----------

### Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2015/216

---

<sup>1</sup> Napišite povzetek raziskovalnega projekta (največ 3.000 znakov v slovenskem in angleškem jeziku) [Nazaj](#)

<sup>2</sup> Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja, rezultate in učinke raziskovalnega projekta in njihovo uporabo ter sodelovanje s tujimi partnerji. Največ 12.000 znakov vključno s presledki (približno dve strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>3</sup> Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikost pisave 11) [Nazaj](#)

<sup>4</sup> V primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta oziroma v primeru sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine v zadnjem letu izvajanja projekta, napišite obrazložitev. V primeru, da sprememb ni bilo, to navedite. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>5</sup> Navedite znanstvene dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Raziskovalni dosežek iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A" ali A'. [Nazaj](#)

<sup>6</sup> Navedite družbeno-ekonomske dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Družbeno-ekonomski rezultat iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A" ali A'.

Družbeno-ekonomski dosežek je po svoji strukturi drugačen kot znanstveni dosežek. Povzetek znanstvenega dosežka je praviloma povzetek bibliografske enote (članka, knjige), v kateri je dosežek objavljen.

Povzetek družbeno-ekonomskega dosežka praviloma ni povzetek bibliografske enote, ki ta dosežek dokumentira, ker je dosežek sklop več rezultatov raziskovanja, ki je lahko dokumentiran v različnih bibliografskih enotah. COBISS ID zato ni enoznačen, izjemoma pa ga lahko tudi ni (npr. prehod mlajših sodelavcev v gospodarstvo na pomembnih raziskovalnih nalogah, ali ustanovitev podjetja kot rezultat projekta ... - v obeh primerih ni COBISS ID). [Nazaj](#)

<sup>7</sup> Navedite rezultate raziskovalnega projekta iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 6 in 7 (npr. ni voden v sistemu COBISS). Največ 2.000 znakov, vključno s presledki. [Nazaj](#)

<sup>8</sup> Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si/> za posamezen projekt, ki je predmet poročanja [Nazaj](#)

<sup>9</sup> Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)

<sup>10</sup> Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)

<sup>11</sup> Rubrike izpolnite / prepisite skladno z obrazcem "izjava sofinancerja" <http://www.arrs.gov.si/sl/progproj/rproj/gradivo/>, ki ga mora izpolniti sofinancer. Podpisan obrazec "Izjava sofinancerja" pridobi in hrani nosilna raziskovalna organizacija – izvajalka projekta. [Nazaj](#)

<sup>12</sup> Navedite en izjemni znanstveni dosežek in/ali en izjemni družbeno-ekonomski dosežek raziskovalnega projekta v letu 2014 (največ 1000 znakov, vključno s presledki). Za dosežek pripravite diapozitiv, ki vsebuje sliko ali drugo slikovno gradivo v zvezi z izjemnim dosežkom (velikost pisave najmanj 16, približno pol strani) in opis izjemnega dosežka (velikost pisave 12, približno pol strani). Diapozitiv/-a priložite kot priponko/-i k temu poročilu. Vzorec diapozitiva je objavljen na spletni strani ARRS <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/>, predstavitev dosežkov za pretekla leta pa so objavljena na spletni strani <http://www.arrs.gov.si/sl/analize/dosez/>. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-RPROJ-ZP/2015 v1.00a  
8D-01-F8-7A-36-1C-94-6D-F1-8E-C3-F2-B8-74-0A-5D-32-0D-15-24

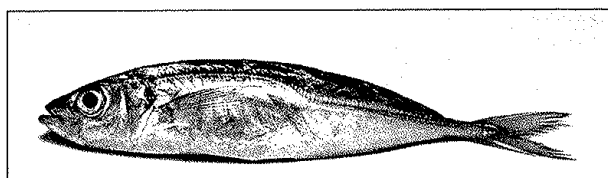
## **Priloga 1**

# HUMANISTIKA

## Področje: 6.05 – Jezikoslovje

**Dosežek 1:** Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji, Vir: COSSUTTA, Rada. Romanske prvine v ribiški narečni terminologiji Tržaškega zaliva. V: LEBEN, Andrej (ur.), et al. *Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik = Prispевki k meddisciplinarni slovenistiki : Festschrift fur Ludwig Karničar zum 65. Geburtstag*. Graz: Leykam, 2014, str. 111-118.

### 337. ŠNJUR (*Trachurus trachurus*; *Caranx trachurus*) – Sugherello, suro – Šnjur



- |         |          |          |
|---------|----------|----------|
| 1. 'šur | 3. 'šur  | 5. 'šuro |
| 2. 'šyr | 4. 'šuro |          |

Šnjuri po obliki spominjajo na škombre. Telo je nekoliko manj vretenasto, glava zašiljena, spodnja čeljust daljša od zgornje, v njih je mnogo majhnih zobčkov. Oči so zelo velike. Črta pobočnica je pokrita z večjimi luskami. Zgornja stran je temno-olivna, boki srebrni, trebuh bel. Na zadnjem robu poklopca je črn madež. Na hrbtu ima šnjur dve hrbtini plavuti, prva je ostra, koničasta bodica, zadnja dolga. Love jih z mrežami, pri nas predvsem ob istrski obali (Penko 1951: 128 d.).

[Prim. trž. it. (tudi grad. in milj.), istr. it. (Koper, Izola, Piran, Novigrad, Poreč) in kvam. (Veli Lošinj) *suro* 'trachurus trachurus', (Cres) *suvaro*, (Rovinj) *soro/sóuro* (GDDT 707; LAPTIG 337; Manzini-Rocchi 242).]

< Izraz, ki zajema ves ben. areal, se po analogiji navezuje na *suro* v pomenu 'plutovina', ker naj bi riba vpijala začimbo, v kateri jo kuhajo (GDDT *ibid.*). Zadnji vir je prek sinkope \**suvero*, to pa iz lat. *suber* 'plutovina' (Manzini-Rocchi *ibid.*).

Lit.: GDDT 707; LAPTIG 337; Lusa I 226; Manzini-Rocchi 242; Offizia 1988: 37; Penko 1951: 128 d.; VM 172.

Primer etimološke razčlenbe romanske izposojenke: *šnjur*. Izsek iz objave v monografski publikaciji *Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik*.

Prispevek predstavlja rezultate temeljnega ERC-ARRS prilagojenega projekta FISHCUHE - Ribiška kulturna dediščina in jezikovna raznolikost v alpsko-jadranskem prostoru. Terenska dialektološka raziskava je bila izvedena v Tržaškem zalivu in slovenski Istri z uporabo vprašalnice NASIK. Iz poglavja o ribah so predstavljeni primeri romanskih izposojenk (večina ribiške terminologije je izposojena). Avtorica jih obravnava na osnovi natančne etimološke razčlenbe.

S postopnim umiranjem ribištva na tržaški obali tone v pozabo besedišče, ki zaradi svoje jezikovne raznolikosti predstavlja izredno kulturno dediščino, ki jo projekt FISHCUHE skuša rešiti izumrtja. Primer slovarskega gesla je uporaben za slovensko in romansko dialektologijo kot zgled glosarja.